

## A 1 VOCABULAIRE

## A. LES COMMERCANTS ET LES ARTISANS

antiquaire	l'antiquario	frapier	il rigattiere
armurier	l'armaiolo	fruitier	il fruitivendolo
artisan	l'artigiano	grainetier	il granaio
bijoutier	il gioielliere	horloger	l'orologiaio
boucher	il macellaio	imprimeur	il tipografo
boulangier	il panettiere,	libraire	il libraio
	il fornai	maçon	il muratore
bouiquier	il bottegaio	marchand	il mercante
brocanteur	il robivecchi	maroquinier	il pellettier
buraliste	il tabaccai	menuisier	il falegname
carrelur	il piastrellista	mercier	il merciaio
carrossier	il carrozziere	miroitier	lo specchiagio
chapelier	il cappellajo	modiste	la modista,
charbonnier	il carbonajo		la crestaja
charcutier	il salumiere	opticien	l'ottico
charpentier	il carpentiere	papeter	il cartolajo
chef de rayon	il caporeparto	parfumeur	il profumiere
cocher	il vetturino	pâtissier	il pasticciere
coiffeur	il barbier	peintre en	l'imbianchino
coiffeuse	la parrucchiera	bâtimement	
commerçant	il commerciante	plâtrier	il gessajo
cordonnier	il calzajo	plombier	l'idraulico
couvreur	il copritetto,	poissonnier	il pescivendolo
	il conciatetti	potier	il vasajo
crémier	il lattajo	ramonneur	lo spazzacamino
décorateur	il decoratore,	relieur	il rilegatore
	l'arredatore,	réparateur	il riparatore
disquaire	il venditore di	repasseuse	la stratrice
	dischi	serurier	il fabbro ferrajo,
ébéniste	l'ebanista		il magnano
électricien	l'elettriciata	tailleur,	il sarto
épicier	il droghiere	couturier	
fleuriste	il fiorajo	tapissier	il tappeziere

## B. LES PROFESSIONS LIBÉRALES

terrassier	lo sterratore	vitrier	il vetrajo
transporteur	il trasportatore	zingueur	lo stagnajo

  

administrateur	l'amministratore	expert-comptable	il ragioniere
agent de change	l'agente di cambio	géomètre	il geometra
agent immo-	il consulente	honoraires	la parcella
bilier	immobiliare	médecin	il medico
architecte	l'architetto	notaire	il notaio
avocat	l'avvocato	pharmacien	il farmacista
banquier	il banchiere	profession	la libera
courtier	il sensale	libérale	professione
expert	l'esperto,	spécialiste	lo specialista
	il perito	vétérinaire	il veterinario

## C. LES MÉTIERS DE L'INDUSTRIE

agent de maîtrise	il caposquadra	manoeuvre	il manovale
ajusteur	l'aggiustatore	manutention-	il magazziniere
alésur	l'alesatore	naire	
bobineur	il bobinatore	métallurgiste	il metalmeccanico
cade	il (quadro)	minotier	il molitore
	dirigente	monteur	il montatore
chef	il capo	opérateur	l'operatore,
chercheur	il ricercatore		l'addetto
contremaître	il capomastro	outilleur	l'attrezzista
décolleur	il fillettatore	ouvrier	l'operajo
emballeur	l'imballatore	peintre	il verniciatore
équipe	la squadra	pleur	il piegatore
fabricant	il fabbricante	programmeur	il programmatore
fraiseur	il fresatore	régleur	il regolatore
gardienn	il guardiano,	soudeur	il saldatore
	il custode	technicien	il tecnico
industriel	l'industriale	tourneur	il tornatore
ingénieur	l'ingegnere	tubiste	il tubista
laborantin	il laboratorista	vérificateur	il verificatore

## F. LES RELATIONS ET LES CONFLITS DU TRAVAIL (suite)

astreinte	la costrizione	maîtrise	la maestranza
augmentation	l'aumento	manifestant	il dimostrante
bloccage	il blocco	manifestation	la dimostrazione
branche	il ramo, la branca	masse salariale	il monte salari
caisse de retraite	la cassa pensioni	métier	il mestiere
carrière	la carriera	mutualisme	il mutualismo
chômage	la disoccupazione	mutualité	la mutualità
chômeur	il disoccupato	mutuelle	la mutua
collègue	il collega	négociations	le trattative
condition	la condizione	patron	il padrone
congé	il riposo,	paye	la (busta) paga
contrat	il congedo	personnel	il personale,
corporation	il contratto	place	i dipendenti
contributions	la corporazione	prime	il posto
	i contributi	productivité	il premio
	sociali	profession	la produttività
délégation	la delegazione	prolétariat	la professione
délégué	il rappresentante	prud'hommes	il proletariato
direction	la direzione	qualifications	i probiviri
embauche	l'assunzione	réintégration	le qualifiche
emploi	l'impiego	rémunération	la riassunzione
employeur	il datore di lavoro	rendement	il compenso
exploitation	lo sfruttamento	rentabilité	il rendimento
établissement	lo stabilimento	restructuration	la redditività
gratification	la gratifica	revenue	la ristrutturazione
grève	lo sciopero	retraite	la trattativa
gréviste	lo scioperante	retraité	la pensione
hiérarchie	la gerarchia	revendication	il pensionato
horaire à la	l'orario	saiaire	la rivendicazione
carte	differentenziato		il salario,
indemnité	l'indennità		lo stipendio
industrie	l'industria	sanction	la sanzione
briseur de grève	il crumiro	sécurité sociale	la previdenza
licenciement	il licenziamento		sociale
lock-out	la serrata,	suppression	la soppressione
	la chiusura	syndicalisme	il sindacalismo
main-d'œuvre	la manodopera	syndicaliste	il sindacalista

syndicat	il sindacato	patronal	padronale
tâcheron	il cottimista	pénible	penoso, pesante
tire-au-flanc	il lavativo,	rentable	redditizio
	lo scansafatiche	répétitif	ripetitivo
travail	il lavoro	salarial	salariale
travailleur	il lavoratore	salarié	salarato,
		stipendiato	stipendiato
astreignant	impegnativo,	subalterne	subalterno
	arduo	syndical	sindacale
avilissant	avvilente	vacant	vacante, libero
capable	capace	zélé	zelante
dégradant	degradante		
épuisant	estenuante,	augmenter	aumentare
	spossante	diriger	dirigere
expérimenté	esperto, provetto	embaucher	assumere
fatigant	faticoso,	exercer	esercitare
	stancante	faire grève	scioperare
ferié	festivo	licencier	licenziare
incapable	incapace, ingabile	murer	trasferire
inexpérimenté	inesperto	peiner	faticare
laborieux	laborioso	pointer	timbrare il
lucratif	lucrativo, lucroso		cartellino
manuel	manuale	progresser	progredire
ouvrable	feriale, lavorativo	se syndiquer	sindacalizzarsi
passionnant	appassionante	travailler	lavorare

## A 2 LEXIQUE EN SITUATION

l'ufficio di collocamento : le bureau de placement.

entrare come apprendista presso un macellaio : entrer en apprentissage chez un boucher.

quando sarò grande, farò la parrucchiera : quand je serai grande, je serai coiffeuse.

cercai analista farmaceutico : on recherche préparateur en pharmacie (laborantin).

mi hanno assunto alla FIAT : je viens de me faire embaucher chez FIAT.

durante il colloquio, il capopersonale mi ha chiesto se avessi già lavorato in questo settore (questo ramo, questa branca) : au cours de l'entretien, le chef du personnel m'a demandé si j'avais déjà travaillé dans cette branche.

se non ci fosse tutto questo lavoro nero, non ci sarebbero tanti disoccupati : s'il n'y avait pas autant de travail au noir, il n'y aurait pas autant de chômeurs.

è un gran lavoratore, un vero stakhanovista : c'est un grand travailleur, un bourreau de travail.

le ore di straordinario (gli straordinari) : les heures supplémentaires.

un lavoro part-time : travail à temps partiel.  
certi lavori a domicilio sono pagati a cottimo : certains travaux à domicile sont payés à la pièce.

fare sciopero per ottenere una rivalutazione salariale : faire grève pour obtenir une revalorisation de salaire.

lo sciopero a singhiozzi (la greve perlée), a scacchiera (tour-nante), bianco (du zèle, sur le ras), selvaggio (sauvage).

nei conflitti del lavoro, i sindacati sono stati scavalcati dai COBAS : dans les conflits du travail, les syndicats ont été débordés par les Coordinations (par la base).

negli anni '60, si parlava di alienazione operaia e di sfruttamento capitalistico : dans les années 60, on parlait d'aliénation ouvrière et d'exploitation capitaliste.

nation ouvrière et d'exploitation capitaliste.

si parla oggi di consenso sociale e di partecipazione : on parle aujourd'hui de consensus social et de participation.

il taylorismo ha introdotto nelle fabbriche una spartizione del lavoro razionale, ripetitiva e monotona : le taylorisme a introduit dans les usines une répartition du travail rationnelle, répétitive et monotone.

fare i turni di otto ore : faire les trois-huit.  
il turno di notte stacca alle 6 : l'équipe de nuit finit (débarre) à 6 h.

il salario dipende dalla categoria, dall'anzianità e dal livello di qualifica : le salaire dépend de la catégorie, de l'ancienneté et du niveau de qualification.

il personale che lavora in una fabbrica automatizzata deve avere una formazione tecnica solida : le personnel qui travaille dans une usine robotisée doit avoir une solide formation technique.

per stare al passo con l'evoluzione tecnologica, bisogna continuamente aggiornarsi e, in certi casi, riciclarsi ; questo si chiama aggiornamento periodico : pour suivre l'évolution des techniques, il faut continuellement se tenir informé, parfois se recycler ; c'est ce qu'on appelle la formation continue.

l'indennità di disoccupazione : l'allocation-chômage.  
i dipendenti sono stati messi in cassa integrazione : le personnel a été mis en chômage technique.

### A 3 REGISTRES DE LANGUE

#### 1. Sens figuré.

avere l'animo bottegaio : avoir l'esprit mercantile.  
sono dei mercanti : ce sont des affairistes.

un bugiardo di mestiere : un menteur professionnel.  
la lotta di classe : la lutte des classes.

avere un chiodo fisso : avoir une idée fixe.  
i colletti blu : les ouvriers.

i colletti bianchi : les cols blancs (les employés).

#### 2. Proverbes.

tale il lavoro, tale il salario : toute peine mérite salaire (ou : à chacun son dû).

tutti i mestieri danno il pane : il n'y a pas de sot métier.  
non c'è pane senza pena : on n'a rien sans rien.

ad ognuno il suo mestiere : à chacun son métier.

fare e disfare, è tutto un lavorare : faire ou défaire, c'est tous jours travailler.

all'opera, si conosce il maestro : c'est au pied du mur qu'on voit le maçon (ou : c'est du travail de professionnel).

chi fa da sé, fa per tre : on n'est jamais si bien servi que par soi-même.

#### 3. Familier.

è gente scioperata : ce sont des fainéants, des désœuvrés.  
sfacchinare, sgobbare : bosser.

lavoricchiare : faire des petits boulots.

un lavoraccio : une sale besogne.

il trantran quotidiano, la « routine » : la routine.

fare il prepotente : faire le petit chef. L'italien possède également le substantif la prepotenza qui signifie : l'autorité excessive, l'abus de pouvoir.

#### 4. Littéraire.

la prevaricazione gerarchica : la tyrannie de l'encadrement (de la hiérarchie).

il caporeparto prevarica sui dipendenti sottoposti : le chef de service exerce un autoritarisme excessif sur ses employés.

#### 5. Mots du passé.

lo schiavo, la schiavitù, lo schiavismo, lo schiavista : l'esclave, l'esclavage, l'esclavagisme, l'esclavagiste. Ces mots sont employés comme en français au sens figuré.

ex. non voglio essere la tua schiava ! je ne veux pas être ton esclave.

la schiavitù della droga : l'esclavage de la drogue.

l'arrotino : le rémouleur.

il rimpagiatore : le rempailleur.

il panterajo : le vannier.

il cenciaiolo, lo stracciaiolo : le chiffonnier.

#### 6. Néologismes.

il cassintegrato : le chômeur partiel, technique.

il prepensionato : le préretraité.

il prepensionamento : la mise à la retraite anticipée.

l'operatore : l'opérateur, se substitue de plus en plus à l'operaio (l'ouvrier).

### B 1 REMARQUES LEXICALES

Quelques différences entre l'Italie et la France :

- il pasticciere (le pâtissier) est en même temps confiseur de détail. L'industrie de la confiserie se dit : l'industria dolciaria (dei dolciumi).

- certaines professions de commerce, qui n'ont pas de nom spécifique en français, en ont un en italien. Ainsi, le marchand de journaux s'appelle il giornalaio, l'edicolante ; le marchand de légumes, l'erbivendolo ; le fabricant de pizzas, il pizzaiolo ; le marchand de vins, il vinajo ; le marchand de volailles, il pollaiolo. Il gelataio est aussi bien le marchand que le fabricant de glaces.

#### Usage des titres :

Il est d'usage d'interpeller les architectes et les géomètres, les avocats, par leur nom professionnel. On dit Architetto, Geometra, Avvocato... Au médecin, on dit Dottore, mais ce titre ne lui est pas réservé. Tout détenteur d'une laurea (le diplôme universitaire) y a droit.

Plusieurs traductions pour le même mot :

- il tirocinio, il noviziato correspondent au stage de formation, tandis que il corso di aggiornamento est un stage (ou cours) de formation continue.

ex. 10 praticanti seguono il corso di aggiornamento : 10 stagiaires suivent le cours de formation continue.

Un tirocinante est un stagiaire qui prépare son insertion définitive comme titulaire.

- l'indennità est un mot générique pour traduire « l'indemnité », mais « l'indemnité de départ » due à l'employé au moment où il prend sa retraite (ou s'il est mis fin à son contrat de travail) s'appelle la liquidazione.

- il laboratorio a un champ sémantique plus large que le mot « le laboratoire » et désigne l'atelier de l'artisan, parfois un atelier d'usine. On peut, par exemple, trouver ce mot à l'enseigne d'un pâtissier qui veut insister sur la fraîcheur de ses gâteaux de « fabrication maison ». Il capolaboratorio peut donc signifier selon le contexte : le chef de laboratoire ou le chef d'atelier.

- suivant le contexte, le mot un reparto peut signifier un rayon de magasin, un secteur industriel, une division ou un bureau d'administration, un détachement militaire.

- le mot « emploi » peut être traduit de plusieurs façons.  
ex. trovare un lavoro : trouver un emploi (un travail).  
cambiare posto : changer d'emploi (de place).  
la piena occupazione : le plein emploi.  
il mercato del lavoro : le marché de l'emploi.

Attention à ne pas confondre :

- il carbonaio (le charbonnier) et il carbonaro (le *carbonaro*, membre d'une société secrète qui luttrait pour l'unité italienne au XIX<sup>e</sup> siècle).
- il fattorino (le livreur), il fattore (le fermier), il postino (le facteur).
- un giorno feriale (un jour ouvrable), un giorno di ferie (un jour de congé).
- il sindacato (le syndicat) et il sindaco (le maire).
- il padrone (le patron), il patrono (le saint patron), padronale (du patronat), patronale (du saint).

Un phénomène de société, il pendolarismo :

A partir de l'adjectif pendolare (pendulaire), les Italiens ont inventé la métaphore fare il pendolare (faire un trajet entre le domicile en banlieue ou éloigné, et le lieu de travail). On traduit souvent i pendolari par « les banlieusards ». Ce phénomène social est appelé il pendolarismo ou la pendolarità. Ce pourrait être l'équivalent de l'expression parisienne : « métro, boulot, dodo ». On dir aussi fare la spola (faire la navette).

Quelques syndicats italiens :

- la CGIL : la Confederazione generale italiana dei lavoratori.
- la CISL : la Confederazione italiana sindacati lavoratori.
- la UIL : l'Unione italiana del lavoro.

## B 2 REMARQUES GRAMMATICALES

### 1. Noms.

- masculin et féminin :
- les noms de métiers qui se terminent par le suffixe -aio ont un féminin en -aia : la fioraia, l'operaia, la lattata, la merciaia, etc. Una bambinaia est une nourrice, una nurse (pas de masculin).

- lorsqu'il existe au féminin, le nom de métier qui se termine par le suffixe -iera féminise le suffixe en -iera : la parrucchiera, la rigatiera, la cameriera (la serveuse), la banchiera, l'infermiera (l'infirmière).
- les noms de métiers qui se terminent par le suffixe -tore ont un féminin en -trice : la riparatrice, l'operatrice, la rivenditrice. Une exception : il dottore, la dottoressa. Attention ! parfois ce féminin désigne aussi une machine : la lavatrice (la laveuse et la machine à laver), la miettrice (la femme qui moissonne et la moissonneuse), la stratrice (la repasseuse et l'étréuse).
- singulier et pluriel :  
les mots masculins en -a font leur pluriel en -i : lo specialista, gli specialisti. Au féminin, ces mots suivent la règle ordinaire : la farmacista, le farmacista.

### 2. Verbes.

- fare est, malgré les apparences, un verbe du 2<sup>e</sup> groupe (infinif contracté de facere) dont la conjugaison est irrégulière. Il fait au présent de l'indicatif : faccio, fai, fa, facciamo, fate, fanno ; à l'imparfait : facevo ; au futur : farò. Le passé simple est : feci et le participe passé : fatto.
- progredire se conjugue au présent comme tossire (voir p. 181).

## B 3 REMARQUES PARTICULIÈRES

### 1. Origine de mot.

Le briseur de grève (le jaune) se dit il crumiro. Ce curieux nom est emprunté à l'arabe *krumir*, une tribu de la frontière algérienne, dont la rébellion et les razzias donnèrent le prétexte à la France pour occuper la Tunisie en 1881, au grand dam de l'Italie.

### 2. Formation de mots.

- exemples de suffixes :
- le suffixe -ificio permet de nommer le lieu de fabrication d'un produit. Voici quelques exemples : il lanificio (laine, lainages), lo zuccherificio (sucre), il calzaturificio (chaussures), l'oleificio (huile), etc.